

УДК 811.112.2

Doi 10.26456/vtfilol/2023.4.148

## ОСНОВНЫЕ СФЕРЫ ЭВФЕМИЗАЦИИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МАСС-МЕДИА ДИСКУРСЕ

Е.И. Петрова, С.И. Сырчина

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

Настоящая статья посвящена эвфемистическим заменам – эмоционально нейтральным словам и выражениям, используемым для смягчения, сокрытия или вуалирования нежелательной или резкой информации и выступающим инструментом манипулирования в политической сфере. В статье выделяются и анализируются основные тематические группы эвфемизмов в современном немецкоязычном политическом масс-медиа дискурсе.

**Ключевые слова:** политический дискурс, масс-медиа дискурс, эвфемизм, манипулирование.

Язык как общественное явление функционирует, развивается и изменяется под воздействием общества. Одним из языковых явлений, точно передающих изменения культурных и социальных предпочтений реципиентов, отражающих особенности общественной оценки действительности, выступают эвфемизмы. Завуалированная репрезентация некоторых явлений действительности средствами языка, уход от прямого или негативного наименования явлений и объектов являются неотъемлемой функцией эвфемистических выражений как элемента языковой коммуникации и определяют высокую частоту их употребления в СМИ на политическую тему.

Целью нашего исследования является определение потенциала эвфемизма как средства речевого воздействия и выявление тематических групп эвфемизации в современном немецкоязычном политическом масс-медиа дискурсе.

Политический дискурс, рассматриваемый как отражение общественно-политической жизни страны с ее элементами культуры, привлекает наиболее пристальное внимание среди различных типов дискурса.

Существует две основные трактовки (в широком и узком смысле) термина политический дискурс. Т.А. ван Дейк определяет политический дискурс как дискурс политиков, реализуемый, в первую очередь, в виде политического выступления или речи, партийных программ, политических дебатов и правительственных документов и т.д. [4]. То есть это дискурс, ограниченный только политической сферой, профессиональной политической деятельностью, что присуще институциональным видам дискурса. Таким образом, дискурс является

политическим в том случае, когда политический акт протекает строго в политической обстановке.

Е.И. Шейгал дает более широкое определение политическому дискурсу как «любому речевому образованию, которое относится к сфере политики». Семиотика политического дискурса должна изучаться в социальном контексте, где происходит акт политической коммуникации, а также рассматриваться через систему вербальных и невербальных знаков. При этом Е.И. Шейгал отождествляет понятия политический дискурс и политическую коммуникацию, а язык политики рассматривает как систему знаковых единиц, которая образует пространство политического дискурса [7].

Отдельно стоит выделить политический масс-медиа дискурс, в котором средства массовой информации становятся важнейшим каналом передачи и осуществления политической коммуникации, что приводит к тенденции его сращивания с политическим дискурсом. Как отмечает Е.И. Шейгал, дискурс является «массмедийным по своей природе, так как политика – единственная профессиональная сфера, общение в которой изначально ориентировано на массового адресата» [7: 29].

Главной функцией политического дискурса является побуждение к действию и влияние на аудиторию посредством передачи значимой для автора информации. Стараясь привлечь внимание реципиента к освещаемым вопросам и проблемам, журналисты и политики выбирают такие языковые средства, которые позволяют уйти от прямого наименования проблемы и могут в меньшей степени вызвать у реципиента негативные эмоции, тревогу или «ощущение коммуникативного дискомфорта» [5: 403]. Одним из таких языковых средств являются эвфемизмы.

«Эвфемизм – это эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичного ему слова или выражения, представляющегося говорящему неприличным, грубым или нетактичным» [1: 590].

Схожее с точкой зрения Н.С. Араповой определение выдвигает Д.Н. Шмелев, описывая эвфемизм как смягченное выражение или воздержание от неподобающих слов, которые служат заменой в определенных ситуациях таких обозначений, которые представляются слишком резкими, не вполне вежливыми или нежелательными [8, 2007].

Среди определений зарубежных лингвистов нельзя не отметить определение, которое дает А. Burkhardt через призму политического языка и описывает эвфемизмы как лексические или синтаксические формы приукрашивания, манипулятивный смысл которых заключается в подавлении или замене неприятных ассоциаций у адресата положительными, и тем самым усиливает или нейтрализует негативные чувства адресата по отношению к нему. При этом эвфемизм не

ограничивается отдельными словами, но может быть образован с помощью многословных конструкций или даже полных предложений [9: 109].

Другой немецкий лингвист, N. Zöllner, понимает под эвфемизмом слово или выражение, выбивающееся из общего стиля текста [11: 147].

Большинство лингвистов отмечают способность эвфемизма выступать заменителем грубых и нетактичных слов или выражений при определенной ситуации, а также эвфемизм используется с целью избежать конфликта в ситуации общения или скрыть неприятные явления действительности [3; 10; 6: 253; 2: 16].

Эвфемия – это прагмалингвистическая категория, поскольку эвфемизмы можно рассматривать только с учетом социокультурного фона рассматриваемой языковой системы.

В текстах масс-медийного политического дискурса создаются предпосылки для массового использования эвфемизмов, так как это дает возможность поддерживать баланс между двумя противоположными тенденциями: реализацией прагматической установки политического дискурса на пропаганду и убеждение и соблюдением правил политкорректности и социальной корректности, существующих в современном обществе. С помощью эвфемизмов в политическом пространстве может осуществляться целенаправленное воздействие на адресата политической коммуникации. Оно реализуется путем «блокировки» критического мышления, полной подмены понятий в некоторых сферах жизни и направлено на изменение различных установок – идейных, политических, нравственных, и часто носит идеологический характер.

Для выделения основных тем, подверженных процессу эвфемизации, в политическом дискурсе Германии, Австрии и Швейцарии нами были проанализированы более 200 статей из таких изданий, как «Fokus», «Der Spiegel», «Stern» (Германия), «Der Standard» (Австрия), «Aargauer Zeitung», «Der Blick», «20 Minute» (Швейцария) за период с февраля 2022 года по май 2023 года и методом сплошной выборки отобраны 107 эвфемизмов. Проанализированный материал позволяет определить, что темы, в которых чаще всего встречаются эвфемистические замены, различны. Нами были выделены три основные области употребления эвфемизмов в современном немецкоязычном масс-медиа дискурсе: 1) миграционная политика, 2) пандемия коронавируса, 3) внешняя политика.

Рассмотрим эти темы более подробно.

1. В каждой из указанных обширных понятийных сфер также выделяются более узкие сегменты. Так, например, в области «миграционная политика» выделяются подтемы: отношение к мигрантам, государственная поддержка беженцам, украинские мигранты (из-за военного конфликта с Россией). Из всех отобранных эвфемизмов 33 единицы относятся к теме миграции.

В примере «*Mit 17,8 Prozent hat das Land nach Angaben des Bremer Sozialressorts im Ländervergleich den höchsten Anteil von **Menschen mit Migrationsgeschichte** unter den Wahlberechtigten – der bundesweite Durchschnitt liegt bei 11,5 Prozent*» URL: <https://www.stern.de/politik/deutschland/bremen-wahl--spd-liegt-vorn-rot-rot-gruen-koennte-weiterregieren> (дата обращения 15.05.2023) речь идет о предвыборной гонке двух партий Германии – Социал-демократической партии Германии (SPD) и Христианско-демократического союза (CDU), в которой больший процент получает первая за счет голосов мигрантов. В тексте используется эвфемизм **Menschen mit Migrationsgeschichte** (люди с миграционной историей) и, таким образом, избегается прямое обозначение таких людей мигрантами или беженцами, чтобы с более выгодной стороны показать проводимую политику Социал-демократической партии в отношении людей с миграционным прошлым.

«*Die Länder fordern jedoch ein System, bei dem die Zahlungen des Bundes automatisch steigen, wenn mehr **Menschen ins Land kommen, die versorgt werden müssen***» URL: <https://www.stern.de/gesellschaft/regional/niedersachsen-bremen/migration-bund-laender-fluechtlingstreffen--harte-verhandlungen-um-geld-33453716.html> (дата обращения 10.05.2023). Необходимо отметить, что функционирование эвфемизмов напрямую связано с социокультурным контекстом. В данном случае рассматривался вопрос о дополнительной помощи беженцам из Украины в виде постоянных выплат взамен единовременных. В статье используется эвфемизм **Menschen..., die versorgt werden müssen** (люди, нуждающиеся в опеке) с целью избежать прямого наименования этих людей и ситуации в целом.

Тема миграции часто рассматривается как конфликтная в политической среде. Так, в следующих примерах показано, что миграционная политика часто становится остросоциальной темой, которая порождает спорные моменты: «*Wichtigste Forderung für die Kommunen und ein **Knackpunkt** bei den Verhandlungen ist, dass der Bund die Kosten für die Unterbringung der Flüchtlinge übernimmt*» URL: <https://www.stern.de/gesellschaft/regional/niedersachsen-bremen/migration--bund-laender-fluechtlingstreffen--harte-verhandlungen-um-geld-33453716.html> (дата обращения 10.05.2023).

В данном случае эвфемизм **Knackpunkt** (камень преткновения) заменяет слово «проблема», тем самым смягчается негативная характеристика миграционных процессов и поддержки, которую федеральное правительство собирается оказать беженцам. СМИ с помощью данного эвфемизма транслирует, что в миграционной политике есть лишь небольшие разногласия на этот счет, которые могут быть преодолены.

В следующей статье из газеты Stern поднимается этот же вопрос:

«Das solle aber nur Teil einer nachhaltigen Lösung sein. Es darf hier kein dauerhaftes Feilschen geben bei diesen **sensiblen Themen**», mahnte Wüst» URL: <https://www.stern.de/gesellschaft/regional/niedersachsen-bremen/migration--bund-laender-fluechtlingsgipfel--harte-verhandlungen-um-geld-33453716.html> (дата обращения 10.05.2023).

В примере автор сообщает о том, что миграционный вопрос особенно остро стоит на повестке дня и требует незамедлительных шагов для стабилизации настроений не только самих беженцев, но и в политических кругах. Говоря об этом автор использует выражение **sensible Themen** (*деликатные темы*) вместо спорная или конфликтная тема, что в данной ситуации также выступает в роли смягчения.

2. Следующая сфера, которая подвергается процессу эвфемизации в масс-медийном политическом дискурсе, – пандемия коронавируса. В настоящее время тема пандемии все еще остается резонансной в СМИ. В немецкоязычном политическом дискурсе всех трех стран анализировались последствия ковидных ограничений, шаги для предотвращения вспышек пандемии и т.д. Нами было выделено 32 эвфемистические единицы по этой теме.

Рассмотрим пример из статьи, в которой поднимался вопрос об обязательном минимальном запасе масок на текущий момент времени: «Zu Beginn der Corona-Pandemie herrschte ein Masken-Mangel. Auch heute zeigt sich: Es gibt noch immer kein Pflichtlager für Schutzmasken. Für Gesundheitspolitikerin Verena Herzog darf **so etwas nicht mehr passieren**» URL: <https://www.blick.ch/politik/politiker-ueber-fehlendes-masken-pflichtlager-das-ist-voellig-unverstaendlich-id18571187.html> (дата обращения 28.04.23).

Автор используется эвфемизм **so etwas** (*что-то подобное*), вуалируя катастрофичную ситуацию с нехваткой масок в начале пандемии. Однако, чтобы не производить эффект устрашения, в статье используется прием генерализации.

3. В сфере, затрагивающей внешнюю политику, можно встретить различные эвфемизмы, связанные с экономическими отношениями между странами, военной помощью, военными кризисами. В прессе Австрии и Германии особую роль играет тема военного столкновения на территории Украины. Стоит отметить, что в СМИ Швейцарии эта тема затрагивается менее часто, что объясняется нейтралитетом страны. Нами было выделено наибольшее число эвфемизмов в этом сегменте – 42.

Экономическое сотрудничество между немецкоязычными странами и ЕС наиболее рассматриваемая тема в рамках политического дискурса. Из общего количества эвфемизмов, относящихся к теме «внешняя политика», 16 связаны с отношениями с Евросоюзом. Обратимся к следующему примеру:

«*Das gute deutsch-französische Verhältnis gilt als Motor der EU. Doch der Motor stottert wie vielleicht noch nie*» URL: <https://www.stern.de/politik/ausland/eu-gipfel-deutsch-franzoesische-spannungen-ueberschatten-die-verhandlungen-32835778.html> (дата обращения 21.12.2022).

В статье рассматривается напряженность в переговорах между лидерами европейских государств из-за раскола германо-французской дружбы в связи с газовым энергетическим кризисом. Эвфемизм *der Motor stottert* (*мотор работает с перебоями*) представлен в виде метафоры, сглаживающей кризис в отношениях О. Шольца и Э. Макрона.

Особое внимание уделяется роли военного кризиса на Украине и теме поставки оружия (в прессе Германии и Австрии). Эвфемизмы в данном случае используются для смягчения негативной реакции общественности на военные действия или на поставку оружия другим странам, для сохранения дипломатических отношений с другими государствами, а также для обеспечения безопасности своей страны и ее интересов в регионе. Нами было выделено 26 эвфемистических единиц в прессе двух стран. Рассмотрим некоторые примеры:

«*Bereits in der vergangenen Woche hatte der Haushaltsausschuss des Bundestages grünes Licht für das Vorhaben verkündet. Der Rahmenvertrag enthält die Möglichkeit, weitere Panzer nachzubestellen*» URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/auftrag-fuer-rheinmetall-bundeswehr-kauf-schuetzenpanzer-fuer-1-1-milliarden-euro> (дата обращения 15.05.2023). В данном примере речь идет о закупке Бундесвером оружия для последующей передачи Украине. Мы встречаем сразу два эвфемизма *das Vorhaben* (*проект*) и *grünes Licht verkünden* (*дать зеленый свет*). Под «*проектом*» подразумевается сама закупка военной техники, точное наименование намеренно опускается автором, чтобы избежать излишней военизованности. Эвфемизм «*дать зеленый свет*» обладает манипуляционным потенциалом за счет компонента «*зеленый*», который в немецкоязычной лингвокультуре традиционно положительно коннотирован. Это смягчает неприятный эффект от темы.

Достаточно часто при раскрытии темы военного конфликта на Украине эвфемизмы используются для сокрытия точных сведений и вуалирования информации, предоставления её в усеченной форме. Это прослеживается в примере: «*Scholz nennt keine Einzelheiten des mit Griechenland geplanten Ringtauschs. Die griechischen Streitkräfte verfügen aber über Schützenpanzer des sowjetischen Typs BMP-1*» URL: <https://www.stern.de/politik/ausland/ukraine-news--gazprom-dreht-auch-daem-nischem-konzern-und-shell-den-gashahn-zu-31907692.html> (дата обращения 04.04.2023).

В данном случае эвфемизм *Ringtausch* (*обмен кольцами*) несет в себе закрытую информацию об обмене чего-либо. Из контекста становится понятно, что речь идет о поставках тяжелого вооружения для Греции, которая оказала военную помощь украинской армии. Автор

намеренно использует такой способ вуалирования, чтобы преуменьшить роль Германии в этом военном кризисе.

В следующем примере речь идет о причинах промедления в поставках оружия: «*Bislang hatte Deutschland die Lieferung von Waffen an die Ukraine abgelehnt – mit Verweis auf die blutige Geschichte Nazi-Deutschlands und die Gesetzeslage, die Waffenexporte in Krisengebiete verbietet*» URL: <https://www.derstandard.at/story/2000133694576/deutschland-ruestet-auf-und-hilft-kiew-mit-waffenlieferungen> (дата обращения 14.03.23). Автор использует эвфемизм *Krisengebiete* (*кризисные районы*) вместо *зоны военных действий*. Таким образом удается избежать употребления лексики, связанной с темой войны и создать эффект отстраненности Германия от описываемого конфликта.

Немецкоязычный политический дискурс трех стран содержит и локальные темы. Поскольку Швейцария – это одна из ведущих стран в мире по финансовым услугам и банковскому сектору, в швейцарской прессе наиболее эвфемизированной сферой являются финансовые операции и деятельность банков.

«*Denn so sitzen die Manager im gleichen Boot wie die Aktionäre, die – wie auch der Finanzplatz und die Öffentlichkeit – ein grosses Interesse daran haben, dass die Firma skandalfrei und profitabel arbeitet*» URL: <https://www.blick.ch/wirtschaft/bundesrat-muss-neue-verguetungsmodelle-finden-gesucht-vernuenftige-boni-fuer-banker-id18485678.html> (дата обращения 12.05.2023).

Контекст примера связан с закрытием Credit Suisse и потерей многими банкирами своих бонусов и дивидендов. В тексте используется эвфемизм *im gleichen Boot sitzen* (*сидеть в одной лодке*), что указывает на кризисное положение не только акционеров и банкиров, но также и менеджеров, работающих в сфере банковских услуг. Это выражение использовано для скрывания негативных аспектов банковской индустрии, а также сглаживания ситуации, в которой оказались банкиры и менеджеры.

Роль государства в банковской индустрии также подвергается эвфемизации в СМИ. В следующем примере описано влияние национального совета на изменение процента своего капитала в швейцарских банках:

«*Der Nationalrat will auch bei der Eigenkapitalquote die Schraube anziehen. Neu soll sie bei Grossbanken mindestens 15 Prozent betragen müssen. Heute liegt sie bei etwa fünf Prozent*» URL: <https://www.blick.ch/politik/auch-mitte-ist-dafuer-nationalrat-will-bank-managern-boni-streichen-id18540142.html> (дата обращения 13.05.2023). В данном случае используется эвфемизм *die Schraube anziehen* (*затягивать гайки*), что означает косвенное вмешательство государства в финансовые процессы. Чтобы смягчить негативный эффект от данной информации, автор использует перифраз.

Говоря об Австрии, следует отметить, что сфера внутренней политики и внутрипартийные вопросы чаще всего подвергаются эвфемизации.

«*Zwischen Ludwig und ÖVP-Landesparteichef Karl Mahrer sei es zu einer **Packelei** gekommen. «Ich finde es **unappetitlich**, wie sich ein Teil der ÖVP an den Bürgermeister anbiedert», gab sich Nepp angriffig»* URL: <https://www.derstandard.at/story/2000139040812/tuerkis-blaue-u-kommision-zu-wien-energie-gemeinsame-untersuchung-wackelt> (дата обращения 12.05.23). В статье представлены разногласия внутри одной партии между ее членами по вопросу выдачи чрезвычайной помощи Wien Energie. Диалектным выражение **Packelei** (*недомолвка*) автор статьи заменяет негативно окрашенную лексику «ссора» и преуменьшает внутрипартийный конфликт. Кроме того, в цитате политика содержится эвфемизм **unappetitlich** (*неаппетитный*), что в более мягкой форме выражает его негативное отношение к произошедшему.

Таким образом, анализ фактического материала показал, что в немецкоязычном политическом масс-медиа дискурсе тематические группы эвфемизмов, используемых в СМИ Германии, Швейцарии и Австрии, могут как совпадать, так и различаться. Проведенный анализ выявил три основные сферы, в которых чаще всего используются эвфемистические выражения: миграционная политика, пандемия коронавируса, внешняя политика. В рамках данных сфер чаще всего подвергается эвфемизации внешняя политика, в частности отношения немецкоязычной страны с ЕС и военный конфликт на Украине. Кроме того, тема коронавируса и последствий пандемии все еще находится в центре информационного поля. Эвфемизация этих актуальных тем в немецкоязычном политическом дискурсе объясняется желанием автора сообщения скрыть, завуалировать неприятную информацию или смягчить отрицательный эффект от информации, сформировать положительную или нейтральную оценочность в отношении негативных событий и явлений, манипулировать общественным мнением.

### Список литературы

1. Арапова Н.С. Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред.: В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая Рос. энцикл., 2002. 709 с.
2. Баскова Ю.С. Манипуляция в языке СМИ: эвфемизмы как «слова-прикрытия». Краснодар: КСЭИ, 2009. 182 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Либроком, 1958. 412 с.
4. Дейк Т.А. ван. Язык и идеология: к вопросу о построении теории взаимодействия // Методология исследований политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов. Вып. 2. Минск: БГУ, 2000. С. 46-63.



5. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М. Языки русской культуры, 2000. С. 384-407.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
7. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 326 с.
8. Шмелев Д.Н. Эвфемизм // Русский язык. Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 2007. С.199-206
9. Burkhardt A. Deutsche Sprachgeschichte und politische Geschichte. Berlin: Gruyter, 1998. 289 S.
10. Frazer G. The Golden Bough. London: Cambridge, 1991. 472 p.
11. Zöllner N. Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997. 444 S.

#### **Список источников анализа**

12. Aargauer Zeitung. URL: <https://www.aargauerzeitung.ch/>
13. Blick. URL: <https://www.blick.ch/>
14. Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/>
15. Der Standard. URL: <https://www.derstandard.at/>
16. Focus. URL: <https://www.focus.de/>
17. Stern. URL: <https://www.stern.de/>
18. 20 Minute. URL: <https://www.20min.ch/>

#### *Об авторах:*

ПЕТРОВА Екатерина Игоревна – канд. филол. н., доцент, доцент кафедры немецкой филологии, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет (344006, ЮФО, Ростовская область, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93); e-mail: eipetrova@sfedu.ru

СЫРЧИНА Снежана Игоревна – бакалавр филологии, кафедра немецкой филологии, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет (344006, ЮФО, Ростовская область, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93); e-mail: ssyrchina@sfedu.ru

## **MAIN SPHERES OF EUPHEMISATION IN GERMAN-LANGUAGE POLITICAL MASS-MEDIA DISCOURSE**

**E.I. Petrova, S.I. Ssyrchina**

Southern Federal University, Rostov on Don

This article is devoted to euphemistic substitutions - emotionally neutral words and expressions used to soften, conceal or veil undesirable or harsh information and acting as an instrument of manipulation in the political sphere. The article identifies and analyses the main thematic groups of euphemisms in modern German-language political mass-media discourse.

**Keywords:** *Political discourse, mass-media discourse, euphemism, manipulation*

*About Authors:*

PETROVA Ekaterina Igorevna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of German Philology, Institute of Philology, Journalistic and Cross Cultural Communication, Southern Federal University (Universitetskiy Pereulok, 93, Rostov-on-Don, Rostov Oblast, 344006); e-mail: eipetrova@sfedu.ru

SSYRCHINA Sneshana Igorevna – Bachelor of Philology, Department of German Philology, Institute of Philology, Journalistic and Cross Cultural Communication, Southern Federal University (Universitetskiy Pereulok, 93, Rostov-on-Don, Rostov Oblast, 344006); e-mail: ssyrchina@sfedu.ru

© Петрова Е.И., Сырчина С.И., 2023

Статья поступила в редакцию 12.09.23

Подписана в печать 06.10.23